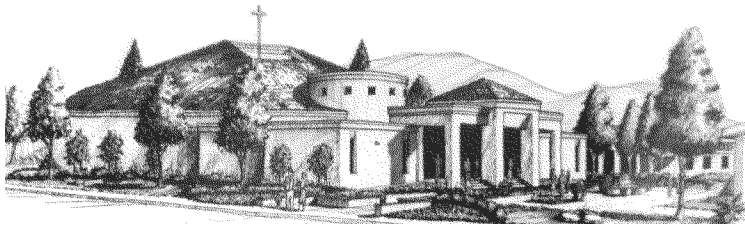


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿五主日
主曆二〇二〇年九月二十日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五五, 6~9

趁上主可找到的時候，你們該尋求祂；趁祂在近處的時候，你們該呼求祂。罪人應離開自己的道路，惡人該拋棄自己的思念。他該歸附上主，上主必會憐憫他；他該歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。正如天空高過大地，我的道路高過你們的道路，我的思想高過你們的思想。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4

姜震譜曲

3 5 | 6 5 3 2 - | 3 2 · 1 6 | 1 - - ||
上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 人。

領：

- 一、我要日日歌頌祢，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。
- 二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祢所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。上主親近所有呼求祢的人，所有誠心誠意呼求祢的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 一, 20c~24, 27a

弟兄姊妹們：我或生或死，總要使基督在我身上受到光榮。因為對我來說，基督就是生命，死亡就是獲益。但是如果我活在這世上，還能做些有益的工作：我就不知如何選擇了。我正處於兩難之間：我渴望解脫而與基督在一起：這是再好沒有的了；但是我活在世上，為你們卻更重要。

你們為人處世應該符合基督的福音。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2-2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二十，1~16a

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻，說：「天國好像一個家主，清晨出去僱工人到他的葡萄園工作。他和工人議定一天一個銀幣，就派他們到葡萄園裡去了。大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒立在市場上，就對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！我要按公道給你們工錢。』他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也照樣做了。下午五點鐘左右，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：『你們為什麼站在這裡，整天閒著呢？』他們對他說：『因為沒有人僱我們。』他對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！』到了黃昏，葡萄園的主人對他的管工說：『你叫工人來，分給他們工資，由最後來的開始，直到最先來的。』那些約在下午五點鐘來的人，每人領了一個銀幣。輪到那些最先僱來的，心想必會多領一點；但是他們每人也只領了一個銀幣。他們領了工資以後，就抱怨家主，說：『這些最後僱來的人，只工作了一個小時，你竟把他們與我們這整天勞苦受熱的，一樣看待。』家主答覆其中的一個人說：『朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個銀幣嗎？拿你的錢走罷！我願意給這最後來的和給你的一樣多。難道不許我拿我自己的財物，做我所願意做的事嗎？還是因為我心好，你就嫉妒嗎？』這樣，落後的將要領先，領先的反而落後。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲：SEEK THE LORD

Refrain:

Roc O'Connor, S.J.

Seek the Lord while he may be found;
call to him while he is still near.

1. Today is the day and now the proper hour
to forsake our sinful lives and turn to the Lord.
(to Refrain)
2. As high as the sky is above the earth,
so high above our ways, the ways of the Lord.
(to Refrain)
3. Finding the Lord, let us cling to him.
His words, his ways lead us to life.
(to Refrain)
4. Someday we'll live in the house of God;
gaze on his face and praise his name.
(to Refrain)

Text based on Isaiah 55:6-9.

Text and music © 1975 Robert F. O'Connor, SJ and OCP Publications.
All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句：A 4/4

編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - | 6 6 5 4 | 5 - -
唯有祢的愛，哦，生命之主，唯有祢的愛，
3 | 5 - - - | 5 - - - | i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |
我求。唯有祢的愛，哦，生命之主，
4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - | i - - - | 0 - - - | 0 - - - |
唯有祢的愛，我求。

詩節：

0 6 7 i | 5 5 5 - | 0^b 6 5 4 | 5 5 5 - |
1、我尋求祢聖顏。我尋求祢的愛。
2、祢的聖愛，哦，主，比生命更貴重。
0 i 2 3 | 4 · 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||
1、我尋求祢聖顏。我尋求祢的愛。
2、祢的聖愛，哦，主，比生命更貴重。
0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |
3、祢是我呼吸的氣息，
6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||
3、是我喜樂的泉源。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
一點星星之火，可以使火著起來。
朋友們快快來，我已得到這喜樂。
5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
在那周圍的人，可以得到那亮光。
你也能信靠祂，無論你是在何處。
1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0
天主的愛也是這樣。當你有這寶貴經驗，
我要在山頂上喊叫。我要全世界都知道，
1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||
你要傳給每一個人，你要去傳給人。
救主的愛，已臨到我，我要去傳給人。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱自成、張茜凝全家為母親朱趙淑敏求安息主懷、天鄉永福。

陳履華及其兄弟們追思母親陳金慧君蒙主恩召百日紀念，
祈求主賜安息主懷、天鄉永福。

陳履華為張錦泉神父求天鄉永福。

王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及
基督信仰的恩典。

林詠賓追思母親林王荊梅，求天鄉永福，並求父親林堯甫
身心平安。

朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、
天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、
享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，
並求主安慰 Lisa 及其家人。

全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他
息止安所、天鄉永福。

張佩莉、張芳莉、張誠強為張錦泉神父求天堂永福。

童利孝、葛寧意追思妹夫楊英哲，求天國永生。

黃亞妹及蔣傑璋求天主引領張錦泉神父進入天鄉，
享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

童利孝、葛寧意祈求天主賜朱康民執事早日康復，銘義姊
強健喜樂。

王翠卿、張磊全家為朱執事求主賜早日康復。

王利華為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福，
並求主安慰張神父的姪女 Lisa 及家人。

朱自成、張茜凝為楊英哲求天鄉永福。

趙金潤、符曙新為母親趙楊淑琴和父親趙森岩求安息主懷、
享天鄉永福。

葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍及叔叔舅舅
和表弟，祈求天主賜給他們安息主懷、天堂永福。

張熙成、林芬蘭求天主賜新冠疫情早日結束及全家健康
平安。

郭克智、如萱、克勇、克嚴為母親郭史慶華蒙主寵召四週年
求安息主懷、永享天國之福。

邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、Ken Foo、楊英哲、張石崎、
林王荊梅。

教會消息欄

《眾位弟兄》：一道寫給所有弟兄姊妹的通諭

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各為他最新一道通諭訂定的標題是「眾位弟兄」，並在子標題談及「兄弟關係和社會友情」。然而，近日這標題的意義卻引發了熱烈討論。為此，聖座傳播部編輯主任托爾涅利於 9 月 16 日撰寫評論文章，闡述通諭標題的意涵。

伯多祿現任繼承人選擇了以亞西西偉大聖人的名字為其名號，並將於今年 10 月 3 日在這位聖人的墓前簽署一道面向全人類的新通諭。眾所周知，通諭的名稱乃是擷取正文的開頭幾個字，而這道新通諭開門見山引用了聖方濟各的話語（參閱：《勸誡》6，1：方濟各會原始文獻匯集 155），教宗顯然一字未改。因此，托爾涅利表明，「誤以為標題的用字遣詞蘊藏著排斥大半的人類，也就是排斥女性讀者的意圖，是一件荒謬的事」。

聖座傳播部編輯主任指出，「相反地，教宗方濟各選擇了亞西西聖人的話語，用以省思他很關心的兄弟關係和社會友情。教宗渴望面向所有的姊妹弟兄、居住在大地上的所有善心男女，以包容眾人的方式面向所有的人，無一例外。我們所處的時代存在著戰爭、貧窮、人員遷徙、氣候變化、經濟危機和疫病大流行：我們要承認彼此互為弟兄姊妹；對基督徒來說，我們要在每個受苦者身上辨認出耶穌的面容，以重新肯定每個人都按照天主肖像受造，因而具備不可削減的尊嚴。這也是為了提醒我們，如果我們獨善其身、互相對立、南北半球對抗、貧富決裂，就絕對無法渡過當前的重重難關」。

這道勸諭子標題中的兄弟關係和社會友情，指的是「凝聚沒有血緣關係的男女所需的情感」，它透過仁愛寬厚的舉動表達出來，諸如：各種形式的援助，以及急需時刻的慷慨行動。托爾涅利最後表示，這是個「不分各種差異和歸屬，無私善待他人的情感。因此，切莫誤會或是偏頗地解讀『眾位弟兄』一詞所蘊含的普世訊息」。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉銻、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、

聖座代表：通過相遇文化預防激進化

(梵蒂岡新聞網)「聖座堅決、明確地譴責一切形式和表現的恐怖主義。任何意識形態、政治、哲理、人種、民族或宗教的理由都不能為行使恐怖主義而辯護，因為恐怖主義侵犯了尊嚴、人權和國際人道主義法，它危及社會的穩定、凝聚力及發展，同時威脅國際和平與安全。」聖座常駐歐安組織觀察員烏爾班奇克(Janusz Urbańczyk)蒙席，在維也納參加為期兩天的關於打擊恐怖主義的視頻會議如此表示。該視頻會議由歐安組織 2020 年的輪值主席阿爾巴尼亞 9 月 14 日主持召開，並於 15 日結束。

烏爾班奇克蒙席強調指出：「我們必須認識到恐怖主義和極端主義是能夠影響到所有人的廣泛威脅，為此，我們應該作出共同回應。必須採取有效措施，防止一切形式的激進化，特別是在青年人中，以及防止招募、訓練和資助潛在的恐怖主義分子。單單依靠警察和安全部門的措施，不足以持久應對恐怖主義。」

蒙席繼續講道：「為了防止激進主義和極端主義，我們必須培養一種相遇文化，它鼓勵相互尊重並促進對話，因而產生和平與包容的社會。」他強調說：「我們反恐努力的成敗很大程度上取決於地方的措施。事實上，地方政府和基層組織處於最前沿，因為他們直接參與動員青年人打擊恐怖主義並為他們提供教育和工作，從而避免使青年人激進化。國際合作必須支持地方部門的努力。」

這位聖座觀察員接著表示，「尊重思想、言論自由和青年人的參與對於戰勝極端主義至關重要，因為他們可以通過民主的方式表達不滿，從而減弱暴力的衝動」。「聖座承諾與其它宗教領袖及他們的團體一起致力於防治極端主義和暴力，促進宗教與文化間的真誠對話以及富有成果的合作。」

烏爾班奇克蒙席最後指出，「一旦缺乏尊重並少了良心、宗教和信仰自由的保障，就容易產生暴力和極端主義的環境。因此，必須確保預防恐怖主義的措施要嚴格遵守宗教信仰自由權，並承認信仰組織的合法人道主義活動在預防暴力和激進化方面的積極作用」。

FIREMARK 線上活動

主祐平安！今年因疫情關係，取消了一年一度的高中生夏令營，但是我們仍有一些熱情的大學生及社會青年想跟年輕人一起傳遞主祐的訊息。活動訊息如下：

活動名稱：Firemark 青年線上聚會

活動時間：2020 年 9 月 26 日（週六）4 PM 至 5 PM

活動方式：報名確認後，會通知 Zoom meeting 訊息

活動費用：免費

活動內容：透過祈禱及遊戲，經驗分享還有主題討論，希望大家能繼續了解教會仍能陪伴。

報名對象：九年級至十二年級的華人高中生

指導神師：Verbum Dei Sister Jeannette Kong
主言會江慧儀修女

報名聯繫：April Dai 626-410-8542

我們將於活動前，寄出家長 consent form 然後打電話通知跟確認訊息。

佈告欄

九月：聖母七苦月

堂區消息

• 感謝 Suzann Oseguera

我們由衷地感謝宗教教育主任 Suzann Oseguera 過去四年忠實的服務。她非常認真地負責我們堂區小朋友的宗教教育並支持他們的家人。她特別投入小朋友的聖洗聖事、初領和好聖事及初領聖體。她也在我們堂區開始舉辦兒童暑期聖經營。公開彌撒重新開始後，她也負責協調彌撒志工的安排。我們感謝 Suzann 對我們堂區團體的服務，並求上主降福、報答她。

• 聖李樂倫·魯宜茲瞻禮啟事

本堂將於 9/27（下主日）在 12:30 PM 的英文彌撒及 3 PM 的中文彌撒中慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮。

• 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊（在辦公室大門口）。